

80  
'Abasa  
He Frowned  
He Made a Wry Face

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

**AA** - Ahmed Ali    **NQ** - The Noble Qur'an

**PK** - Pickthal    **SH** - Shakir    **YU** - Yusuf Ali

**1.**

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HE FROWNED AND turned away,  
**NQ** (The Prophet (Peace be upon him)) frowned and turned away,  
**PK** He frowned and turned away  
**SH** He frowned and turned (his) back,  
**YU** (The Prophet) frowned and turned away,

**2.**

- AA** Because a blind man came to him.  
**NQ** Because there came to him the blind man (i.e. 'Abdullâh bin Umm-Maktûm, who came to the Prophet (Peace be upon him) while he was preaching to one or some of the Quraish chiefs).  
**PK** Because the blind man came unto him.  
**SH** Because there came to him the blind man.  
**YU** Because there came to him the blind man (interrupting).

**3.**

- AA** What made you think that he will not grow in virtue,  
**NQ** But what could tell you that per chance he might become pure (from sins)?  
**PK** What could inform thee but that he might grow (in grace)  
**SH** And what would make you know that he would purify himself,  
**YU** But what could tell thee but that perchance he might grow (in spiritual understanding)?-

**4.**

- AA** Or be admonished, and the admonition profit him?  
**NQ** Or that he might receive admonition, and that the admonition might profit him?  
**PK** Or take heed and so the reminder might avail him?  
**SH** Or become reminded so that the reminder should profit him?  
**YU** Or that he might receive admonition, and the teaching might profit him?

**5.**

- AA** As for him who is not in want of any thing,  
**NQ** As for him who thinks himself self-sufficient,  
**PK** As for him who thinketh himself independent,

SH As for him who considers himself free from need (of you),

YU As to one who regards Himself as self-sufficient,

## 6.

AA You pay full attention,

NO To him you attend;

PK Unto him thou payest regard.

SH To him do you address yourself.

YU To him dost thou attend;

## 7.

AA Though it is not your concern if he should not grow (in fulness).

NO What does it matter to you if he will not become pure (from disbelief, you are only a Messenger, your duty is to convey the Message of Allâh).

PK Yet it is not thy concern if he grow not (in grace).

SH And no blame is on you if he would not purify himself

YU Though it is no blame to thee if he grow not (in spiritual understanding).

## 8.

AA As for him who comes to you striving (after goodness),

NO But as to him who came to you running.

PK But as for him who cometh unto thee with earnest purpose

SH And as to him who comes to you striving hard,

YU But as to him who came to thee striving earnestly,

## 9.

AA And is also fearful (of God),

NO And is afraid (of Allâh and His Punishment),

PK And hath fear,

SH And he fears,

YU And with fear (in his heart),

## 10.

AA You neglect.

NO Of him you are neglectful and divert your attention to another,

PK From him thou art distracted.

SH From him will you divert yourself.

YU Of him wast thou unmindful.

## 11.

AA Assuredly this is a reminder

NO Nay, (do not do like this), indeed it (these Verses of this Qur'ân) are an admonition,

PK Nay, but verily it is an Admonishment,

SH Nay! surely it is an admonishment.

YU By no means (should it be so)! For it is indeed a Message of instruction:

## 12.

AA For any one who desires to bear it in mind,

So whoever wills, let him pay attention to it.

NO

PK So let whosoever will pay heed to it,

SH So let him who pleases mind it.

YU Therefore let whoso will, keep it in remembrance.

### 13.

AA (Contained) in honoured pages,

NO (It is) in Records held (greatly) in honour (Al-Lauh Al-Mahfûz).

PK On honoured leaves

SH In honored books,

YU (It is) in Books held (greatly) in honour,

### 14.

AA Exalted and holy,

NO Exalted (in dignity), purified,

PK Exalted, purified,

SH Exalted, purified,

YU Exalted (in dignity), kept pure and holy,

### 15.

AA In the hands of scribes

NO In the hands of scribes (angels).

PK (Set down) by scribes

SH In the hands of scribes

YU (Written) by the hands of scribes-

### 16.

AA Noble and pious.

NO Honourable and obedient.

PK Noble and righteous.

SH Noble, virtuous.

YU Honourable and Pious and Just.

### 17.

AA Accursed is man. How ungrateful is he!

NO Be cursed (the disbelieving) man! How ungrateful he is!

PK Man is (self-)destroyed: how ungrateful!

SH Cursed be man! how ungrateful is he!

YU Woe to man! What hath made him reject Allah;

### 18.

AA Of what substance God created him?

NO From what thing did He create him?

PK From what thing doth He create him?

SH Of what thing did He create him?

YU From what stuff hath He created him?

### 19.

AA From a single sperm He created, then proportioned him,

- NO From Nutfah (male and female semen drops) He created him, and then set him in due proportion;
- PK From a drop of seed. He createth him and proportioneth him,
- SH Of a small seed; He created him, then He made him according to a measure,
- YU From a sperm-drop: He hath created him, and then mouldeth him in due proportions;

**20.**

- AA Then made his passage easy (at birth);
- NO Then He makes the Path easy for him;
- PK Then maketh the way easy for him,
- SH Then (as for) the way-- He has made it easy (for him)
- YU Then doth He make His path smooth for him;

**21.**

- AA He will then send him to death and have him laid in the grave.
- NO Then He causes him to die, and puts him in his grave;
- PK Then causeth him to die, and burieth him;
- SH Then He causes him to die, then assigns to him a grave,
- YU Then He causeth him to die, and putteth him in his grave;

**22.**

- AA Then He will raise him up again when He please.
- NO Then, when it is His Will, He will resurrect him (again).
- PK Then, when He will, He bringeth him again to life.
- SH Then when He pleases, He will raise him to life again.
- YU Then, when it is His Will, He will raise him up (again).

**23.**

- AA But no. He has not fulfilled what was enjoined on him.
- NO Nay, but (man) has not done what He commanded him.
- PK Nay, but (man) hath not done what He commanded him.
- SH Nay; but he has not done what He bade him.
- YU By no means hath he fulfilled what Allah hath commanded him.

**24.**

- AA Let man therefore consider (the sources of) his food.
- NO Then let man look at his food,
- PK Let man consider his food:
- SH Then let man look to his food,
- YU Then let man look at his food, (and how We provide it):

**25.**

- AA We poured down rain abundantly,
- NO That We pour forth water in abundance,
- PK How We pour water in showers
- SH That We pour down the water, pouring (it) down in abundance,
- YU For that We pour forth water in abundance,

**26.**

AA Then We cracked the earth open under pressure (of germination)  
 NQ And We split the earth in clefts,  
 PK Then split the earth in clefts  
 SH Then We cleave the earth, cleaving (it) asunder,  
 YU And We split the earth in fragments,

**27.**

AA And We made corn grow,  
 NQ And We cause therein the grain to grow,  
 PK And cause the grain to grow therein  
 SH Then We cause to grow therein the grain,  
 YU And produce therein corn,

**28.**

AA And grapes and herbage,  
 NQ And grapes and clover plants (i.e. green fodder for the cattle),  
 PK And grapes and green fodder  
 SH And grapes and clover,  
 YU And Grapes and nutritious plants,

**29.**

AA Olives and dates,  
 NQ And olives and date-palms,  
 PK And olive-trees and palm-trees  
 SH And the olive and the palm,  
 YU And Olives and Dates,

**30.**

AA Orchards thick with trees,  
 NQ And gardens, dense with many trees,  
 PK And garden-closes of thick foliage  
 SH And thick gardens,  
 YU And enclosed Gardens, dense with lofty trees,

**31.**

AA And fruits and fodder:  
 NQ And fruits and Abba (herbage, etc.),  
 PK And fruits and grasses:  
 SH And fruits and herbage  
 YU And fruits and fodder,-

**32.**

AA A provision for you and your cattle.  
 NQ (To be) a provision and benefit for you and your cattle.  
 PK Provision for you and your cattle.  
 SH A provision for you and for your cattle.  
 YU For use and convenience to you and your cattle.

**33.**

AA But when the great calamity comes  
 NQ Then, when there comes As-Sâkhhah (the Day of Resurrection's second blowing of Trumpet),  
 PK But when the Shout cometh  
 SH But when the deafening cry comes,  
 YU At length, when there comes the Deafening Noise, -

**34.**

AA Man will fly from his brother,  
 NQ That Day shall a man flee from his brother,  
 PK On the day when a man fleeth from his brother  
 SH The day on which a man shall fly from his brother,  
 YU That Day shall a man flee from his own brother,

**35.**

AA Mother and father,  
 NQ And from his mother and his father,  
 PK And his mother and his father  
 SH And his mother and his father,  
 YU And from his mother and his father,

**36.**

AA As well as his wife and children.  
 NQ And from his wife and his children.  
 PK And his wife and his children,  
 SH And his spouse and his son--  
 YU And from his wife and his children.

**37.**

AA Each man will have enough cares that day.  
 NQ Everyman, that Day, will have enough to make him careless of others.  
 PK Every man that day will have concern enough to make him heedless (of others).  
 SH Every man of them shall on that day have an affair which will occupy him.  
 YU Each one of them, that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others.

**38.**

AA Many faces will that day be bright,  
 NQ Some faces that Day, will be bright (true believers of Islâmic Monotheism).  
 PK On that day faces will be bright as dawn,  
 SH (Many) faces on that day shall be bright,  
 YU Some faces that Day will be beaming,

**39.**

AA Laughing and full of joy,  
 NQ Laughing, rejoicing at good news (of Paradise).  
 PK Laughing, rejoicing at good news;

SH Laughing, joyous.

YU Laughing, rejoicing.

**40.**

AA And many will be dust-begrimed,

NQ And other faces, that Day, will be dust-stained;

PK And other faces, on that day, with dust upon them,

SH And (many) faces on that day, on them shall be dust,

YU And other faces that Day will be dust-stained,

**41.**

AA Covered with the blackness (of shame):

NQ Darkness will cover them,

PK Veiled in darkness,

SH Darkness shall cover them.

YU Blackness will cover them:

**42.**

AA They will be the unbelievers, transgressors.

NQ Such will be the Kafarah (disbelievers in Allâh, in His Oneness, and in His Messenger Muhammad (Peace be upon him), etc.), the Fajarah (wicked evil doers).

PK Those are the disbelievers, the wicked.

SH These are they who are unbelievers, the wicked.

YU Such will be the Rejecters of Allah, the doers of iniquity.